



UNIVERSIDADE DOS AÇORES

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS MODERNAS

Andreia Sofia Freitas Melo

***BIG ENCLOSED ISLAND*, DE DANIEL DE SÁ:
UMA PROPOSTA DE TRADUÇÃO COMENTADA**

Dissertação de Mestrado realizada no âmbito do
CURSO DE 2.º CICLO EM TRADUÇÃO E ASSESSORIA LINGUÍSTICA
na área científica de **ESTUDOS DE TRADUÇÃO**

Ponta Delgada

2014



UNIVERSIDADE DOS AÇORES

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS MODERNAS

Andreia Sofia Freitas Melo

***BIG ENCLOSED ISLAND*, DE DANIEL DE SÁ:
UMA PROPOSTA DE TRADUÇÃO COMENTADA**

Dissertação apresentada à **UNIVERSIDADE DOS AÇORES**
para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Assessoria Linguística,
realizada no âmbito do
CURSO DE 2.º CICLO EM TRADUÇÃO E ASSESSORIA LINGUÍSTICA
na área científica de **ESTUDOS DE TRADUÇÃO**
sob a orientação da Prof.^a Doutora Leonor Sampaio da Silva

Ponta Delgada

2014

AGRADECIMENTOS

Agradeço à Prof. Doutora Leonor Sampaio da Silva a disponibilidade para esta tarefa, a atenção dispensada, a orientação dada, os conselhos sábios e a simpatia. Aos meus professores que, em diferentes etapas da minha vida, contribuíram, pela sua competência profissional e experiência, para a minha formação académica e pessoal. À minha família, em especial o meu companheiro, os meus pais e os meus irmãos, a paciência, o apoio incondicional, a compreensão e o carinho. Aos meus amigos, que sempre me incentivaram e encorajaram no decurso desta tarefa, a energia positiva, o apoio e a amizade. A todos os meus sinceros agradecimentos e um grande bem-haja!

RESUMO

A tradução dos três primeiros capítulos do romance *Ilha Grande Fechada*, de Daniel de Sá, é o ponto de partida da seguinte dissertação de mestrado. O estudo do universo circundante ao romance traduzido e ao seu autor, a reflexão acerca do conceito de tradução, bem como o estudo das características e dos desafios da tradução literária e, por conseguinte, das estratégias de tradução, constituem o trabalho preliminar da tradução da obra. As línguas e culturas envolvidas no processo de tradução, a natureza e mensagem do texto, os propósitos do autor, as temáticas da obra, os aspetos estético-formais e o perfil do potencial leitor foram os fatores que determinaram as escolhas na tradução. No entanto, traduzir é uma arte e um desafio, e, como tal, os maiores desafios encontrados na tradução - a intertextualidade, o léxico, as expressões idiomáticas e os provérbios, a sintaxe e as múltiplas referências histórico-culturais - foram, igualmente, abordados, exemplificados e comentados na presente dissertação.

PALAVRAS-CHAVE: tradução, *Ilha Grande Fechada*, Daniel de Sá, literatura açoriana, estudos de tradução

ABSTRACT

The translation of the first three chapters of the novel *Ilha Grande Fechada*, by Daniel de Sá, is the starting point of the following master's degree thesis. The study about the translated novel and its author's surrounding universe, the reflection about the concept of translation, as well as the study about the characteristics and challenges of literary translation and, hence, about the translation strategies, represent the work that preceded the translation of the novel. The languages and cultures involved in the translation process, the nature and message of the text, the purposes of the author, the set of themes that characterize the literary work, the aesthetic and formal aspects and the profile of the potential reader were prevailing factors for the translation choices. Nevertheless, translation is both an art and a challenge. Hence, the main challenges faced in the course of the translation – the intertextuality, the lexicon, the idioms and the proverbs, the syntax and the multiple historical and cultural references – were also addressed, exemplified and mentioned in the present thesis.

KEYWORDS: Translation, *Ilha Grande Fechada* [*Big Enclosed Island*], Daniel de Sá, Azorean Literature, Translation Studies

ÍNDICE

Agradecimentos	3
Resumo	4
Abstract	5
Introdução	7
1. Considerações preliminares	10
1.1. Daniel de Sá: breves notas sobre o autor e a obra	10
1.2. O conceito de tradução	14
1.2.1. A tradução literária	19
1.2.2. Uma síntese entre opostos	22
2. <i>Big Enclosed Island</i> : uma proposta de tradução	26
3. A Tradução de <i>Ilha Grande Fechada</i> : reflexão e comentários	61
3.1. Desafios na tradução	65
3.1.1. A intertextualidade	66
3.1.2. O léxico	73
3.1.3. Expressões idiomáticas e provérbios	76
3.1.4. A sintaxe	78
3.1.5. Referências histórico-culturais	81
Conclusão	83
Bibliografia	87
Anexos	92

INTRODUÇÃO

A presente dissertação de mestrado, “*Big Enclosed Island*, de Daniel de Sá: uma Proposta de Tradução Comentada”, realizada na área científica de Estudos de Tradução surge no âmbito do Curso de 2.º Ciclo em Tradução e Assessoria Linguística, da Universidade dos Açores, e tem como ponto de partida a tradução para inglês dos três primeiros capítulos da obra *Ilha Grande Fechada*, de Daniel de Sá.

Optar por um tema de trabalho no âmbito dos Estudos de Tradução poderá ser uma tarefa um tanto ou quanto complexa. No entanto, neste caso particular não o foi, pois o ato de traduzir é, inquestionavelmente, não só uma tarefa aliciante e interessante, como também é um desafio linguístico, cultural e intelectual. Assim sendo, e considerando a panóplia inesgotável de potenciais textos que aguardam ser estudados e traduzidos, optou-se por traduzir a obra supra mencionada. Esta escolha prendeu-se, essencialmente, com os seguintes aspetos: a vontade de traduzir um autor português contemporâneo, especificamente um autor açoriano; o desejo de trabalhar um texto que reflita aspetos culturais e linguísticos específicos de uma comunidade tão particular como a açoriana e que ainda não tenha sido traduzido; a possibilidade de levar a cultura açoriana além fronteiras através da tradução da obra em questão; e o gosto pelo género narrativo de romance.

Relativamente aos objetivos gerais do presente trabalho, pretende-se, por um lado, aprofundar o conhecimento linguístico e cultural das línguas envolvidas no caso específico que é proposto e desenvolver competências no âmbito da tradução. Por outro lado, pretende-se estudar, aprender e refletir sobre os diferentes métodos e estratégias de tradução e estabelecer, fundamentando teoricamente e ilustrando com exemplos práticos, qual o tipo mais adequado na tradução da obra escolhida. Além disso, tenciona-se contribuir, de alguma forma, para a valorização e divulgação da cultura e identidade açorianas.

Considerando o acima exposto, o plano de trabalho para a execução da presente dissertação consistiu num conjunto de etapas que incluiu várias leituras da obra a traduzir, bem como de outras obras do mesmo autor, o estudo da bibliografia de especialidade no âmbito da teoria da tradução, a definição das estratégias de tradução

mais adequadas ao texto de partida, o levantamento de questões problemáticas, a tradução dos primeiros três capítulos da obra, revisões da tradução, e a justificação de certas escolhas mediante o tipo de estratégias adotadas.

O processo de elaboração da dissertação foi acompanhado, regularmente, pela orientadora da dissertação através de reuniões de orientação, as quais foram semanais aquando da fase final de produção e de revisão. É importante referir que, no plano de trabalho inicial, pretendia-se entrevistar o autor, consultá-lo relativamente a algumas escolhas de tradução e envolvê-lo no processo de tradução da sua obra. Infelizmente, o autor faleceu a 27 de maio de 2013 e esta entrevista nunca foi realizada.

Atendendo ao acima exposto (objetivos e plano de trabalho), optou-se por organizar a presente dissertação em três partes. Assim sendo, em primeiro lugar, no ponto um, respeitante às considerações preliminares, abordar-se-ão, por um lado, aspetos referentes ao enquadramento sócio-histórico do autor e da obra e, por outro lado, aspetos referentes ao conceito de tradução e às características da tradução literária. Seguidamente, apresentar-se-á a proposta de tradução dos três primeiros capítulos da obra. Por último, apresentar-se-ão as reflexões acerca da metodologia de tradução adotada e, por conseguinte, dos desafios e soluções relativos aos casos mais espinhosos de tradução. Optou-se por preceder a versão aqui proposta de uma breve contextualização cultural, literária e sócio-histórica do autor bem como de alguns apontamentos de análise da obra pelos seguintes motivos: a consciência de que para se compreender uma obra na sua plenitude é necessário, em primeiro lugar, conhecer-se bem o seu autor e o seu percurso; a noção de que o panorama cultural, literário e sócio-histórico de um autor influencia fortemente a sua produção literária e contribui para a singularidade do seu estilo; a convicção de que a análise literária de uma obra é fundamental para a interpretação de um texto literário; e a consciência de que o estudo destes três aspetos é crucial para a compreensão total do universo circundante ao texto-fonte e, consequentemente, para a elaboração da tradução.

Ainda, no âmbito da contextualização, considera-se pertinente, atendendo à natureza deste trabalho, uma reflexão acerca dos conceitos de *tradução* e de *tradução literária*, pois estes conceitos não são consensuais e universais na literatura da

especialidade. Além disso, esta estrutura vai ao encontro das diferentes etapas de elaboração da presente dissertação.

É importante referir que, apesar da obra *Ilha Grande Fechada* ter sido publicada pela primeira vez em 1992 pelas Edições Salamandra, a tradução e o comentário aqui apresentados basearam-se na 2.^a edição da obra, publicada em 2010 pela editora Ver Acor. Ademais, a obra traduzida é composta por nove capítulos, porém a tradução aqui apresentada incide apenas sobre os três primeiros capítulos (ou seja até à página 44 do texto-fonte), o que representa 35 páginas de um total de 125. No entanto, considera-se que os capítulos selecionados são bastante elucidativos do estilo literário do autor, permitem observar a cadência do texto e representam uma amostra significativa dos desafios encontrados aquando do processo de tradução.

Relativamente aos aspetos de ordem formal na elaboração do presente trabalho, é importante mencionar que o mesmo está redigido segundo o Acordo Ortográfico de 1990.